



外国精美散文

WAIGUO JINGMEI SANWEN DUBEN 主编 / 丁建元 WAIGUO JINGMEI SANWEN DUBEN 山东友谊出版社

读本

外国精美散文

主编 丁建元

读本

山东友谊出版社



图书在版编目 (CIP) 数据

外国精美散文读本 / 丁建元主编. — 济南: 山东友谊出版社, 2007.5
ISBN 978-7-80737-203-5

I. 外... II. 丁... III. 散文—作品集—世界 IV. I16

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 072727 号

主 管: 山东出版集团
集团网址: www.sdpress.com.cn
出版发行: 山东友谊出版社
地 址: 济南胜利大街 39 号 邮编: 2500001
电 话: 总编室 (0531)82098756 82098742
发行部 (0531)82098035(传真)
印 刷: 山东新华印刷厂潍坊厂
版 次: 2007 年 7 月第 1 版
印 次: 2007 年 7 月第 1 次印刷
规 格: 170mm × 240mm
印 张: 26.75
字 数: 500 千
插 页: 2
定 价: 35.00 元

(如印装质量有问题, 请与出版社总编室联系调换)

精美读本系列丛书

精美散文读本

外国精美散文读本

精美散文诗读本

外国精美散文诗读本

精美诗歌读本

外国精美诗歌读本

精美读本系列丛书

总 主 编 钟永诚

执行主编 李亚平

策 划 丁建元

艺术设计 姜海涛

编 委 (按姓氏笔画排列)

丁建元 王兆胜 王景科 刘建生 李亚平

张学军 杨守森 钟永诚 耿占春 谭好哲



序

《外国精美散文读本》从策划开始，历时数月，几十位专家、学者翻阅了大量的资料，从几百篇散文作品中反复遴选，其间还听取、采纳了多位散文家的意见和推荐，选定篇目后进行评析，终于和读者朋友见面了。



本书所选的散文，全部是世界文学史上的佳作、杰作，其作者有的是已经彪炳史册的文豪，有的是依然活跃在文坛上的大师，有的是诺贝尔文学奖得主。许多作品早已经成为经典。由于地域和民族文化的不同，作家的审美个性有别，作品自然异彩纷呈，更像是杂花生树，群莺乱飞。按照时代先后编排，在读者面前如同展开了一片丰富多彩的域外风景。

阅读外国散文和阅读本土散文的感觉是不同的。在《精美散文读本》中，散文评论家王景科教授，形容读中国散文像品一杯清茶，很淡很淡，但以一种特有的心情去品尝，就会越品越香。那么，读外国散文尤其是读西方作家的散文，就是品一杯咖啡，它浓郁、丰厚，充满了沉香。品之越久，越感到思维活跃，心智顿开。收集进本书中的作品，大体有以下特点：

1. 健康的人性光芒。



一个作家享誉世界不是偶然的，与他所受的教育、他的经历和天赋密不可分，但更重要的是他的正直、善良，具有清醒的良知和博大胸怀。唯此，他才会自觉地担当人类社会精神的歌手。其中许多作品，生动地记述了人间万相，描绘了人性中美好的品质和高尚的情操。无论对历史长河中涌现的优秀人物，还是对赖土为生的草民，作者都是充满激情地表现。无论是对劳动的尽职，还是与命运的抗争；无论是对爱情的忠诚，还是对价值、尊严的维护和对理想的追求，都在不同的篇章中从不同角度进行肯定。还有许多作品，其中闪烁着作家睿智的目光。他们静观现实，解析人生。职业的自觉和责任，使他们漠视不了眼前的陋弊，容不得种种丑恶。作家自由的甚至叛逆的个性，又使他们把理性渗透在形象思维之中，对社会、人生甚至自我进行深刻的反思，表现出独特感悟和理解。这类文章，有着鲜明的哲学品格，像我们惯常所见的随笔和杂文，透彻、深邃甚至犀利，





闪耀着金属一样的光泽，偏有一种警醒、启示的力量。

2. 博大的人类之爱。

其中许多作品，是作家对家乡、祖国乃至异国的风土人情的描写。但是，他们并不仅仅局限于一片有限的甚至辽阔的地域，而是充满强烈的大地意识。作家们在吸取本土文化的基础上，兼容人类智慧的精华，把自己的爱推至整个人类。即使他们描写一个国家，一个民族，也注意从中发掘出属于人类的共同品性。这不是空泛的爱，而是对家园、对世界未来的期待，其中也包含着对人类命运的忧患：战争、殖民统治下的资源掠夺，文明表象下的贫富差距，人的精神空虚和焦虑等等，都在他们的散文中有程度不同的揭示。

3. 对自然的尊重。

爱自然也是人类的天性，人类本来就是大自然的一部分。当人类对自然进行没有节制的甚至野蛮的征服，导致了自然的惩罚后，一种大地伦理逐渐受到重视，由此引发了人对自然的尊重。一些作家充满诗意地描绘了大自然的神奇和壮美，这里有阿尔卑斯山的风光，有宁静优美的瓦尔登湖，有俄罗斯辽阔的草原，有非洲险峻的峡谷……森林，大海，岛屿，沙漠，无论是处于寒带、温带还是热带，都在作家的生花妙笔下展现了不同的迷人风光。即使是一丛蔷薇，一棵白杨，都成为作家生情谋篇的灵感来源。这些写景状物之作，作者与物象之间不是游离的，隔膜的，而是物我合一，如东山魁夷所创造的心象风景，将个体的生命意识融入到山水之间，人与自然达到亲密的和谐。从描写的风格看，有的色彩淡雅、朦胧，如水墨画；有的朴素、深沉，如同木刻；更多的作品就是一幅幅色彩浓郁、斑斓的油画。

4. 丰富奇异的想象。

许多作品不拘一格，文无定法，表现了作家丰富的想象力。有的散文，仅仅是一点感触，有的就是一段梦境，但随着作家意识的自由流动，借助发散性思维，铺陈意象，却写得摇曳多姿，妙趣横生。黑塞躺在大地上，想象着自己变成巨人，脚趾伸进山下深深的湖水里，手指尖长出灌木，头



发里开出杜鹃花，双膝变成前山，甚至喷嚏便是一阵雷雨，呵上一口气而积雪融化，这是多么浪漫的想象！而伍尔夫坐在飞机上，酣畅淋漓地写着自己的所见所闻所感，写得声情并茂，引人入胜，但是直到结尾才出人意料地告诉读者：事实上，飞行还没有开始，而且，今天恐怕飞不了啦！构思多么奇谲巧妙！有些作品中还写幻觉，写印象，写通感，其技法和我们本土散文尤其是传统散文有很大的不同，这就需要读者细心地体味与感受了。

读散文，尤其读外国散文，更需要心境的宁静。在商业竞争的喧嚣声中，在物质利益的引诱和驱动下，散文，不会给你竞争的技巧和谋略，更不会给你一根点物成金的指头，但会使你走进一片绿荫，让你紧张疲惫的心灵慢慢松弛下来，得到短暂的休息。尤其对于热爱散文的青年朋友，读过本书，会提高你的审美水平，进一步增强写作能力。对于文章后面的解读与欣赏，我们的思路是：尽管许多作品臻于完美，但还是取其一点，抓住最突出的特色分析透彻，不风过水皮，面面俱到，让读者读后必有所得，强化其阅读的实用性。评点语言要求准确、到位，轻松有趣，读起来有愉悦感。

在本书编辑过程中，几十位学子付出辛勤的劳动，他们认真研读原作，反复揣摩，赏析文字几易其稿。全部完成之后，又经杨守森教授、张学军教授审阅，再次加工润色。对此一并表示感谢！

丁建元
2007年春



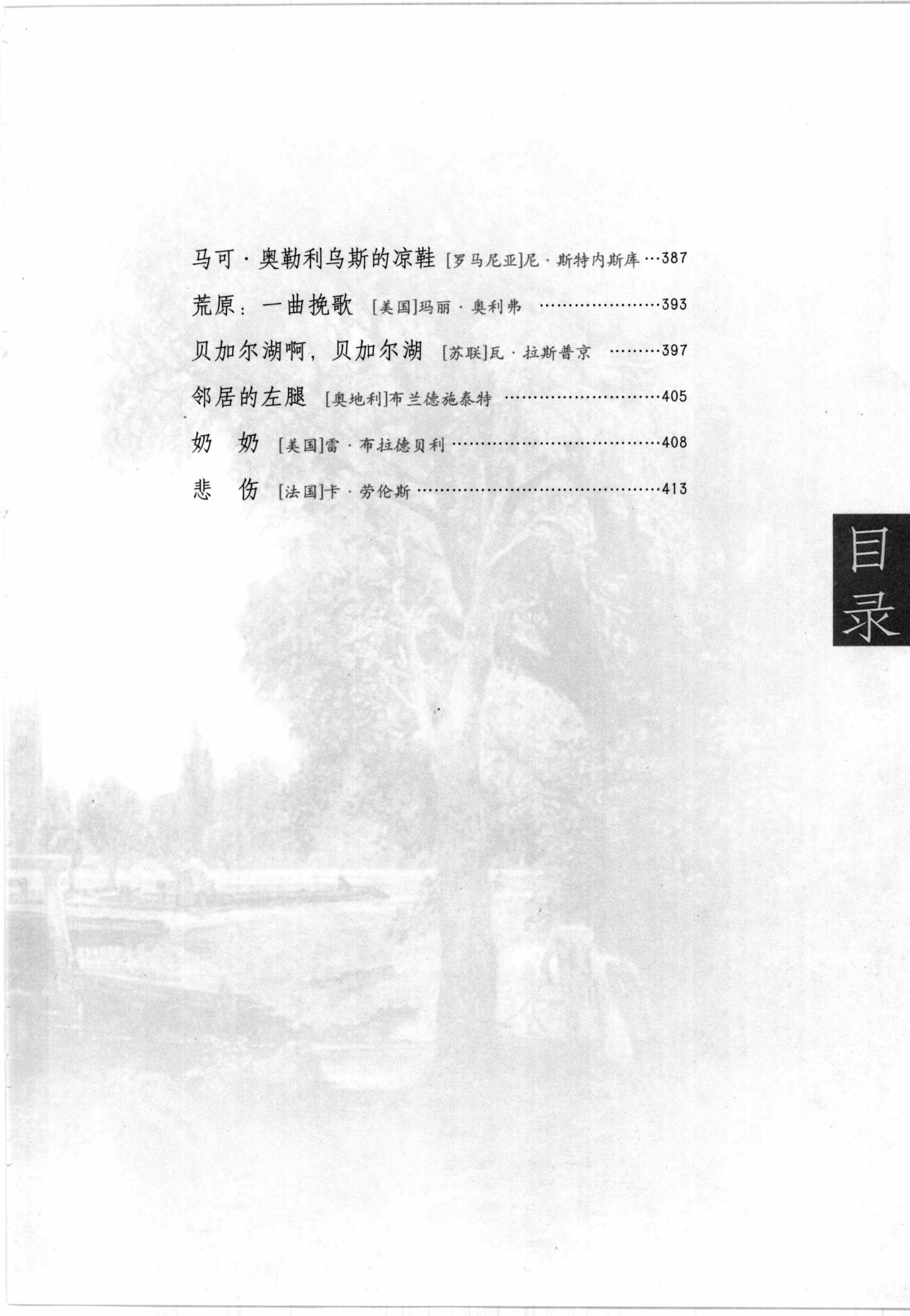
书简集(节选) [法国]塞维涅夫人	2
扫帚把上的沉思 [爱尔兰]乔·斯威夫特	5
天 鹅 [法国]乔·布封	7
圣皮埃尔岛上的欢乐 [法国]让·卢梭	11
湖畔日记(节选) [英国]托马斯·格雷	17
不自由,毋宁死 [美国]帕特里克·亨利	20
两条路 [德国]里克特	24
穷亲戚 [英国]查理斯·兰姆	27
远处的物体为何令人喜悦 [英国]哈兹里特	35
安德烈斯·贝略的家 [委内瑞拉]阿·乌斯拉尔·彼特里	44
现场写景	
——一个夏日的描述 [英国]莱·亨特	47
流 沙 [英国]托马斯·德昆西	51
法国的农民 [法国]米什莱	53
到尼亚加拉大瀑布 [英国]狄更斯	59
散 步 [美国]亨利·大卫·梭罗	63
树林和草原 [俄罗斯]屠格涅夫	69
野 蜂 [美国]瓦尔特·惠特曼	76
有才能的人如何还债 [法国]波德莱尔	80

假日纪游	[英国]威廉·怀特	84
登勃朗峰	[美国]马克·吐温	87
蝗 虫	[法国]都德	91
林 鸟	[英国]亨利·哈得孙	96
塞纳河岸的早晨	[法国]法朗士	100
夏日芳草	[英国]理查·杰弗理	102
贝多芬百年祭	[英国]萧伯纳	110
脱车的启示	[英国]弗农·李	111
威尼斯之死	[法国]巴莱斯	115
薔 薇	[英国]罗根·皮·史密斯	119
观 舞	[英国]约翰·高尔斯华绥	123
风 车	[英国]爱·凡·卢卡斯	126
沙 漠	[法国]安·纪德	129
我为什么杀我的房东	[加拿大]里柯克	132
静	[俄国]蒲宁	137
两个好的教训	[德国]亨利希·曼	142
月光奏鸣曲	[法国]普鲁斯特	147
昼 寝	[日本]岛崎藤村	151
松 鼠	[法国]科莱特	154

树	[俄罗斯]米·普里什文	159
做牛做马	[英国]毛姆	162
一支粉笔	[英国]切斯特顿	165
农 家	[德国]黑塞	169
樱 鲷	[日本]薄田泣菫	172
图书馆	[德国]德布林	175
我的树林	[英国]福斯特	178
伟大的日子	[美国]海伦·凯勒	182
世间最美的坟墓		
——记1928年的一次俄国旅行		[奥地利]斯·茨威格 186
飞越伦敦	[英国]弗吉尼亚·伍尔夫	189
橘 颂	[英国]米尔恩	195
上帝颂	[捷克]哈谢克	198
乡村大道上的孩子们	[奥地利]卡夫卡	201
疯 子	[黎巴嫩]纪伯伦	205
白睡莲或夏日黎明的惊奇	[法国]加·巴什拉	207
来一点儿加柠檬的威士忌	[英国]劳伦斯	210
劳伦斯在花园中	[法国]弗·莫里亚克	214
世界的边沿在哪儿？	[白俄罗斯]兹·比雅杜里亚	218

星 辰	[智利]加·米斯特拉尔	223
谎话卡片	[德国]图霍尔斯基	226
威尼斯	[捷克]恰佩克	229
和托·斯·艾略特的初次会面	[美国]凯·安·波特	234
米哈伊洛夫斯克小树林	[苏联]康·巴乌斯托夫斯基	237
初 雪	[英国]波·普里斯特莱	246
夜宿山中	[波兰]雅·伊瓦什凯维奇	249
爱洛绮丝与阿贝拉尔	[法国]安·阿尔	255
日本素描	[美国]威廉·福克纳	260
克拉克河谷怀旧	[美国]海明威	265
说吧, 记忆	[美国]弗·纳博科夫	268
花未眠	[日本]川端康成	272
远和近	[美国]托·沃尔夫	276
穿着拖鞋出走	[捷克]赛弗尔特	280
巨人树	[美国]约翰·斯坦倍克	284
灵魂得救记	[美国]兰斯顿·休士	287
建设中的城市	[古巴]尼·纪廉	291
归来的温馨	[智利]聂鲁达	294
我的一天	[俄罗斯]尼·奥斯特洛夫斯基	298

十月湖上	[英国]贝慈	303
接 待	[印度]珀·阿·高谢尔亚因	306
依阿华州的圣诞节	[美国]保罗·安格尔	312
自然和色彩	[日本]东山魁夷	320
寻觅一个声音	[美国]尤·韦尔蒂	325
最后的山	[美国]弗兰西斯·拉塞尔	328
赫伯特叔叔	[德国]赫姆林	332
黑母牛	[日本]串田孙一	336
告 别	[瑞典]魏斯	341
懒惰哲学趣话	[德国]伯尔	345
关于记忆与忘却	[墨西哥]胡·何·阿雷奥拉	348
猫和乌龟	[法国]米·图尼埃	352
说出这句话	[美国]黛尼丝·莱维托夫	355
多姆大教堂	[苏联]阿斯塔菲耶夫	361
秋 思	[美国]唐纳德·霍尔	365
我梦想	[美国]马丁·路德·金	372
采尔陀莎	[德国]海伦·娜丝蒂兹	376
萨勒玛	[芬兰]考洛斯	379
破产者	[美国]约翰·厄普代克	383



马可·奥勒利乌斯的凉鞋 [罗马尼亚]尼·斯特内斯库	387
荒原：一曲挽歌 [美国]玛丽·奥利弗	393
贝加尔湖啊，贝加尔湖 [苏联]瓦·拉斯普京	397
邻居的左腿 [奥地利]布兰德施泰特	405
奶 奶 [美国]雷·布拉德贝利	408
悲 伤 [法国]卡·劳伦斯	413

外国精美散文读本

书简集(节选)

[法国]塞维涅夫人

永别了，茂密的森林！

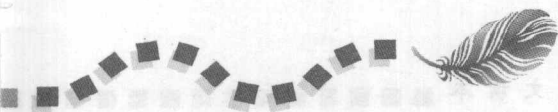
我昨天到比隆^①去过，傍晚回来了。看见那地方糟蹋成这个样子，我几乎哭出声来：本来那儿有一片世界上最古老的树木，可是我儿子^②上次去时把一切都砍光了；他还打算把另外一座幽雅的小树林卖掉。这一切都是可悲的：他一共得到了四百皮斯托尔^③，但一个月后他一个子儿也不剩了。弄不清他在干什么，也弄不清他这趟布列塔尼之行花了多少钱。那一阵，他寒伧得像个叫花子，把仆人和车夫都打发回巴黎了。他在比隆居住了两个月，身边只有随身仆人拉梅深。他有本事挥霍而不显得阔绰，输钱而不赌博，还债而依然债台高筑；无论何时何地，他老是有钱用，老是张罗钱；他简直是一个无法理解的无底洞，因为他没有任何嗜好，可是钱一到他手里就无影无踪。我亲爱的孩子，你得忍受我这些唠叨。我昨天看见的一切——那些愁容满面的林中仙女，那些无处安身的森林之神，那些两百年来一直以这片树林为家的老乌鸦，那些在幽暗的密林中用凄厉的叫声预告人类不幸的猫头鹰，昨天都向我诉说他们的痛苦，使我为之动容。即使那些古老的橡树没有开口，但谁知道呢？也许它们同克萝琳达^④所变成的那株橡树一样？这是一块有魔力的地方，如果世上确有这种地方的话。我离开那儿之后心情沉闷，南特法院首席庭长及其夫人招待我的晚宴也未能使我变得愉快起来。

① 塞维涅夫人在那里有产业。

② 塞维涅夫人的儿子夏尔德·塞维涅当时32岁，生得一表人才，但性格平庸，挥霍无度。

③ 法国古币名。

④ 意大利诗人塔索(1544—1595)写的叙事诗《被解放的耶路撒冷》中的主人公之一。她后来变成森林中一株会说话的橡树。



母亲的忧虑

(塞维涅夫人的女儿南游渡罗纳河时跌落水中，后获救。塞维涅夫人闻讯后非常不安，给女儿写了下面这封信。)

啊！我亲爱的，你的遭遇多么可怕！如果我说我对你碰到这么大的危险并不感到不安，那决不是心里话！想到你几乎丧生，我不禁战栗。罗纳河是一条令人生畏的河流。虽然你们采取了一些措施，也不应该在阿维尼翁桥附近过渡！一阵狂风骤然把你刮到一眼桥拱之下。在那一刹那，你居然没有惨遭灭顶，这难道不是奇迹吗？德·格里尼翁先生^①让你在暴风雨中登船过渡，你已经够冒失了，可是他比你更甚三分而且以此为乐。他让你冒这么大的危险，而不是静候暴风雨过去。啊，我的上帝！如果他当时谨慎些，对你来说虽然你不害怕，他不同意过河，那就好了！我很难理解，他对你为什么那么温柔顺从！因为这件事我惴惴不安，我浑身颤抖，我夜半惊醒，六神无主！你还把罗纳河当作一条平静的小河吗？说实话，你在当时几乎必死无疑的情况下不感到恐惧吗？如果这件事使你今后不再这么冒失，使你在危险面前三思而行，那么，我就稍许得到安慰了。

我请你同我如实谈谈你事后的感受；我相信你已经向上帝感激救命之恩了。至于我，我相信这个奇迹之所以可能，是由于我每天叫人为你祈祷。

国王的情诗

我要向你讲一个小故事，一个真实的小故事，你听了一定会开心的。近来，国王也写起诗来了；圣·阿涅和当若两位先生教他作诗的方法。一天，他写了一首短情诗，可是他自己也认为写得不怎么样。一天上午，他对德·格拉蒙元帅说：“元帅先生，请您读读这首小诗，您看看以前读过这样蹩脚的诗没有。因为大家知道我近来喜欢诗，所以把各种各样的诗都送到我这里来。”元帅读完后对王上说：“陛下，您在任何问题上都有卓越的见解：这的确是我见过的最拙劣、最可笑的情诗。”

国王笑起来，对他说：“那个写诗的自不量力，对吗？”

“陛下，这个评价再恰当不过了。”

“好极了！”国王说，“我很高兴您直言不讳；这首诗是我写的。”

“啊！陛下，我真是胡说八道！请陛下把诗再给我看看，刚才我读得太匆

^① 塞维涅夫人的女婿。